

Hrozný, Bedřich

Une inscription de Pylos. (E. L. Bennett, Pylos Tablets, p. 12, An 21) : essai de déchiffrement

The Journal of Juristic Papyrology 6, 7-9

1952

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez **Muzeum Historii Polski** w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

UNE INSCRIPTION DE PYLOS.

(E. L. BENETT, PYLOS TABLETS, P. 12, AN 21)

ESSAI DE DÉCHIFFREMENT.

Il y a quelque jours que je reçu par amabilité de Monsieur le Professeur Carl W. Blegen de l'Université de Cincinnati, Ohio, U. S. A. un exemplaire du livre de son collaborateur Mr. le prof. Benett, The Pylos Tablets, A preliminary transcription. Je remercie cordialement les deux professeurs savants de ce très précieux don.

Qu'il me soit permis d'essayer ici une transcription et traduction d'une de ces précieuses inscriptions.

Voir d'abord le texte même, d'après une photographie:

An21 ††. ʔḫB ḫ' // // // //

ʔḫB, ⊕ ʔḫA+ ḫ' |

ʔḫB. ⊕ ḫ' // // // // ḫ' |

ʔḫB // // // // // ʔḫF ḫ' // //

-5 // // // // // ʔḫ+ ḫ' |

// // // // // ʔḫF ḫ' |

ʔḫB, ʔḫ // ʔḫ ḫ' |

ʔḫB, ḫ' ḫ' ḫ' |

ʔḫB, ʔḫF ḫ' |

-10 ʔḫB, ʔḫA ḫ' |

ʔḫB, ʔḫA ḫ' |

ʔḫB, ʔḫA ḫ' // // //

ʔḫB, ʔḫA ḫ' // // //

ʔḫB, ⊕ ʔḫA // // // //

vacant 2

TRANSCRIPTION

An 21

	<i>Pa-lu</i>	double hache	<i>Sa-ma</i>	Homme 6
		double hache	<i>Sa-ma Ta-á-i-lu</i>	Homme 1
		double hache	<i>Sa-ma Rú-u-ja...</i>	Homme 1
		double hache	<i>Sa-ma... -sa₃-ri</i>	Homme 1
5		double hache	<i>Sa-ma ...-ā-ri-lu</i>	Homme 1
		double hache	<i>Sa-ma ...-sa₃-ri</i>	Homme 1
		double hache	<i>Sa-ma Li(?)...sá-já</i>	Homme 1
		double hache	<i>Sa-ma Ja-i-n</i>	Homme 1
		double hache	<i>Sa-ma Sa₃-hù-ri</i>	Homme 1
10		double hache	<i>Sa-ma Li (?) -i-ā</i>	Homme 1
		double hache	<i>Sa-ma</i> double hache <i>Hu-ja</i> 1	
		double hache	<i>Sa-ma</i> double hache <i>I-ba-s...</i>	
		double hache	<i>Sa-ma</i> double hache <i>A-sa...</i>	
		double hache	<i>Sa-ma Ta-ri-i</i>	

TRADUCTION

Le domaine de la double hache Sama (envoient) six hommes, la double hache Sama (et) Tailu (envoient) un homme, la double hache Sama (et) Ru-u-ja (envoient) un homme, la double hache Sama (et)sari (envoient) un homme, (la double hache Sama?) (et) ...ā-ri-lu (envoient) un homme, [la double hache Sama (et) ...sari (envoient)] un homme,

la double hache Sama (et) Li...sija(?) (envoient) un homme,
 la double hache Sama (et) Jain (envoient) un homme,
 la double hache Sama (et) Sahuri (envoient) un homme,
 la double hache Sama (et) Liĵā (?) (envoient) un homme,
 la double hache Sama (et) double hache Huja (envoient) un homme,
 la double hache Sama (et) double hache Ības (envoient) un homme,
 la double hache Sama (et) double hache Asa
 la double hache Sama (et) Tarī

(deux lignes vides)

COMMENTAIRE

Sans doute s'agit-il ici de travailleurs envoyés en service forcé. Sama est-elle l'île de Samos, ou bien le nom d'un sanctuaire compris dans cette île? Cf. Hrozný, *Inscr. Crétoises*, p. 92.

Pour Lisija (?), cf. peut-être *Inscr. Crétoises*, p. 57.

Pour Sahuri, cf. peut-être *Inscr. Crétoises*, p. 30.

Pour Liĵā (?), cf. peut-être *ibid.*, p. 89 et suiv.

Pour Ības, cf. peut-être *Ipa, ibid.*, p. 298.

Pour Asa, cf. peut-être *ibid.*, p. 154.

Pour Tarī, cf. peut-être *ibid.*, p. 38 et suiv.

(Je remercie très cordialement mon élève et collaboratrice, Mme M. David, d'avoir bien voulu m'aider à rédiger cet article en français).

[Praha]

Bedřich Hrozný